

*Читаем и
перечитываем*

«Слово о полку Игореве»



<http://Ena.tourbina.ru>

Знаток русской старины Алексей Иванович Мусин-Пушкин приобрел «Слово» в числе других рукописей из фондов Свято-Преображенском монастыря. Текст «Слова...» найден в сборнике древнерусских произведений светского содержания

ИРОИЧЕСКАЯ ПѢСНЬ

О

ПОХОДѢ НА ПОЛОВЦОВЪ

УДѢЛЬНАГО КНЯЗЯ НОВАГОРОДА-СѢВЕРСКАГО

ИГОРЯ СВЯТОСЛАВИЧА,

И ПЕСНИ

СТАРИНЫМЪ РУССКИМЪ ЯЗЫКОМЪ

ВЪ ИСХОДѢ XII СТОЛѢТІЯ

сб переложеніемъ на употребляемое нынѣ повсіе.

МОСКВА

Въ Секашской Типографіи,
1800.

Искр. Орловск. Гвард. полку Мухоморова
Дарилъ

Андрей Мухоморовъ

Въ знакъ дружбы, на память любви.
1800 года 24.

Пятого декабря 1800 года в газете «Московские ведомости» было напечатано объявление о продаже «по комиссии в книжных лавках купца Кальбулина, что на Никольской улице» четырех книг, среди которых на втором месте, после «Правды Русской», называлась «Ироическая пѣснь о походе на половцев удельного князя Новгорода-Северского Игоря Святославича». Это скромное газетное объявление, известившее читателей о выходе в свет первого издания «Слова о полку Игореве», открывало новую страницу в истории литературного памятника XII столетия. С 1800 года «Слово о полку Игореве» стало неотъемлемой частью истории русской и мировой литературы нового времени.

Над переводом с древнерусского владельца «Слова» Мусин-Пушкин работал в сотрудничестве со своими учеными друзьями А. Ф. Малиновским, Н. Н. Бантыш-Каменским и историком Н. М. Карамзиным — тремя лучшими в то время знатоками древнерусских рукописей. В 1812 году сборник включавший «Слово о полку Игореве» сгорел во время московского пожара. Сгорела и большая часть экземпляров первого издания «Слова».



СЛОВО

ПѢСНЬ

О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ (а)
ИГОРЯ СЫНА
СВЯТЪСЛАВЛЯ
ВНУКА ОЛЬГОВА.

О ПОХОДѢ ИГОРЯ
СЫНА СВЯТОСЛАВОВА,
ВНУКА ОЛЬГОВА.

*Не льволюны бѣтѣтъ, братіе,
насятъ старыи словеса
трудныи повѣстий о
плъку Игоревѣ, Игоря
Святъславляка! наста
те же ся тѣи пѣсни лю*

Пріятно намъ, братцы, на-
чать древнимъ слогами при-
скорбную повѣсть о походѣ
Игоря, сына Святославова! на-
чать же сію пѣснь по бы-
тіямъ того времени, а не по

(а) Игорь Святославичъ родился 15 Апрѣля 1154 года; во Свѣтомъ Крещеніи крестенъ Георгій; женился въ 1184 году на Зоянѣ, Евфросиніи, дочери Князя Ярославъ Володимировичъ Галицкіи — въ 1185 году имѣлъ тремлетъ съ Половцами, а въ 1201 году скончался, оставивъ послѣ себя пять сыновей.

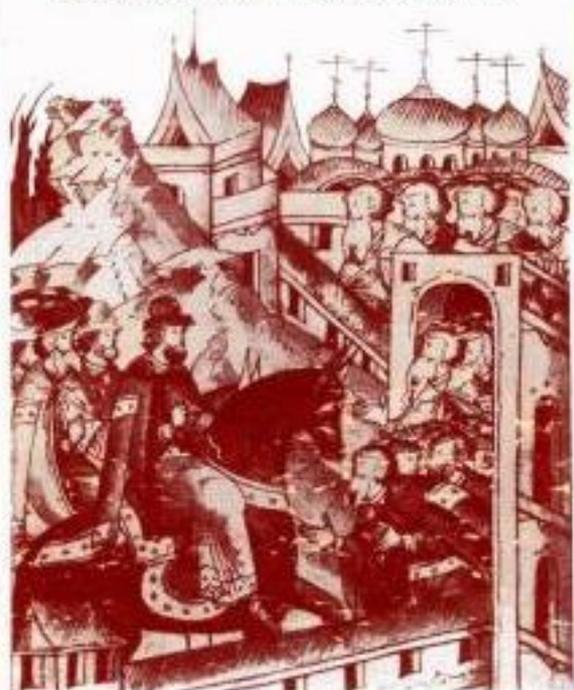
«Слово...» - гипотезы

и научные открытия

Прошло более двухсот лет, а «Слово» по прежнему является предметом пристального внимания и изучения историков, литературоведов, лингвистов. Всем известно содержание «Слова...» - неудачный поход на половцев князя Игоря; время действия, которое тоже определено исторически точно - 1185 год. Эти два факта не подвергаются сомнению. Однако написано более тысячи научных трудов и изысканий по поводу «белых» пятен в «Слове». Что же является предметом научных споров? Вот некоторые из них - подлинность «Слова», вопрос об авторстве, вызывает споры сам жанр произведения. Знакомство с некоторыми гипотезами, научными исследованиями возможно помогут нам понять и разгадать интерес к «Слову». Предлагаем вашему вниманию лишь некоторые из этих работ.

„СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ“

Комплексные исследования



Слово о полку Игореве: комплексное
исследование: Сб. статей / Ан. СССР; Ин-т мировой
лит. Им. А. М. Горького; отв. ред. А. Н. Робинсон.
М.: Наука, 1988. — 434 с.

Ф. Я. ПРИЙМА

„СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ“

В РУССКОМ
ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОМ
ПРОЦЕССЕ
ПЕРВОЙ ТРЕТИ
XIX в.



Прийма, Ф. Я. «Слово о полку Игореве» в
русском историко-литературном процессе первой
трети XIX века / Ф. Я. Прийма. — Л.: Наука, 1980. —
251 с.

Гаспаров, Б. Поэтика «Слова о полку Игореве» / Б. Гаспаров; худож. И. Горюнов. - М.: «Аграф», 2000. - 608с.



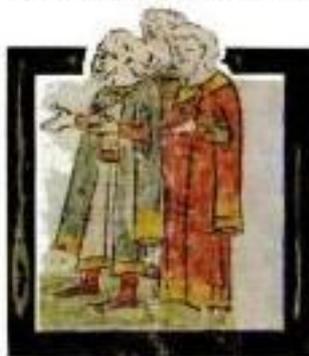
Б. Гаспаров

ПОЭТИКА
„СЛОВА
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ“

Б. А. Рыбаков

ПЕТР БОРИСЛАВИЧ

Поиск автора «Слова о полку Игореве»



Зимин, А. А. «Слово о полку Игореве» / А. А. Зимин. - СПб.: Дмитрий Булавин, 2006. - 516с.

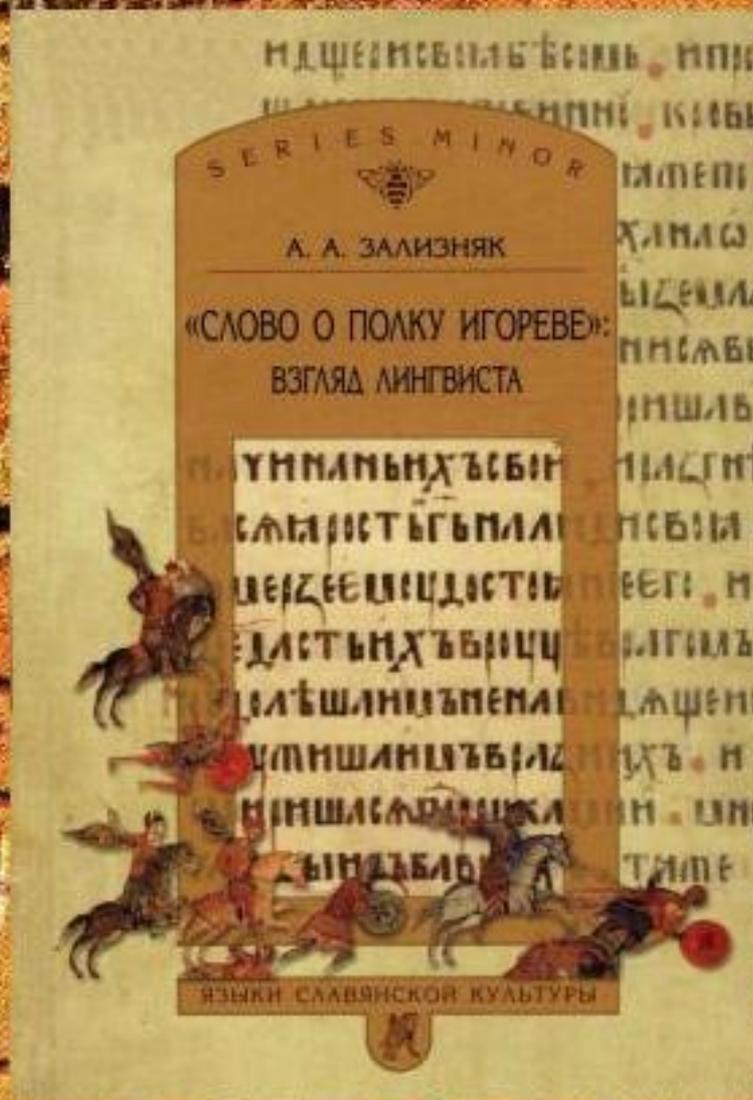
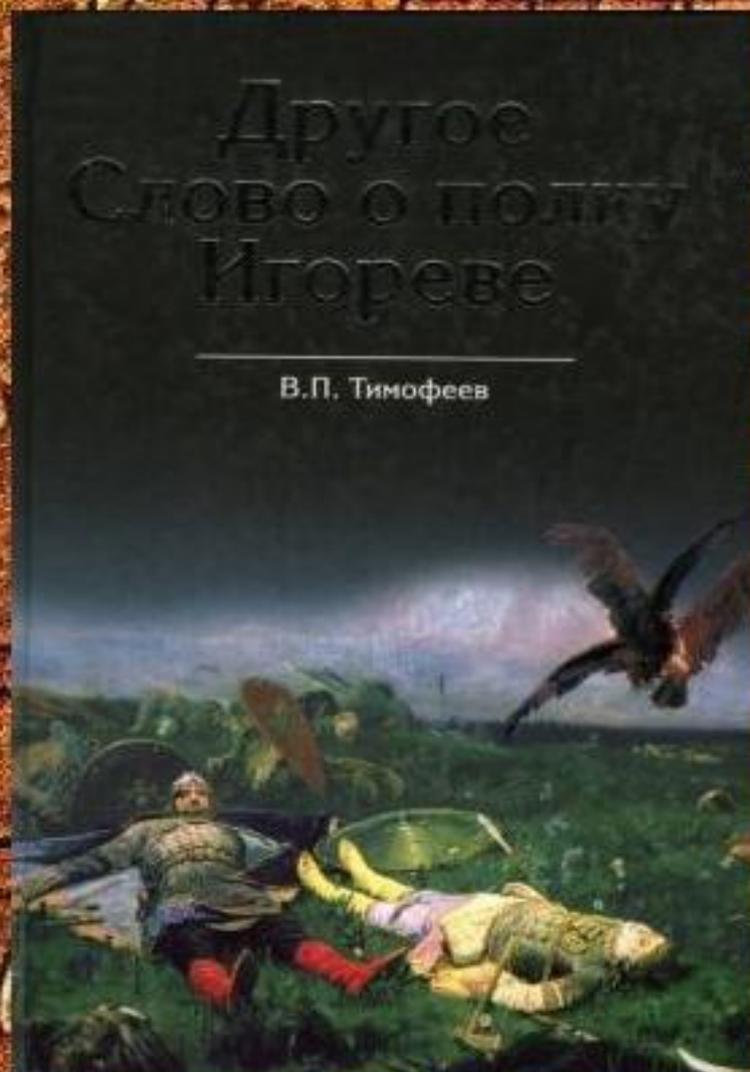


А. А. Зимин

СЛОВО О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ

Рыбаков, Б. А. Петр Бориславич. Поиск автора «Слова о полку Игореве» / Б. А. Рыбаков. - М.: Мол. Гвардия, 1999. - 286с.

Зализняк, А.А. «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста / А. А. Зализняк. - М.: Языки славян. Культуры, 2004. - 352с.



Тимофеев, В.П. Другое Слово о полку Игореве / В. П. Тимофеев; сост. предисл. В. И. Ильина. - М.: Вече, 2007. - 432с.

К. Г. МЕНГЕС

ВОСТОЧНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ
В
«СЛОВЕ
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ»

Менгес, К. Г. Восточные элементы в «Слове о полку Игореве» / К. Г. Менгес; предисл. А. А. Алексеев; сост. И. Г. Добродолгов, Г. Я. Романова. - Л.: Наука, 1979. - 266с.

ИНСТИТУТ
«СЛОВАМИ РУССИНСКОГО СЛАВНОСТИ»

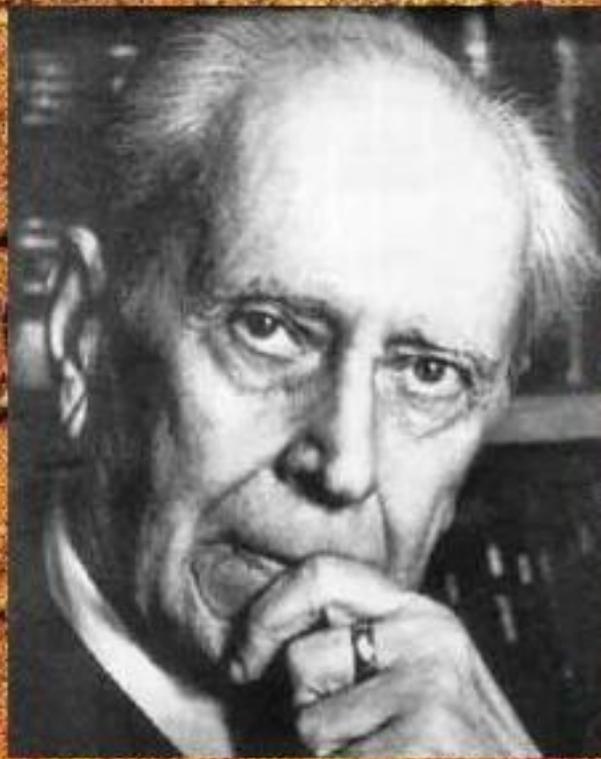


ЕВГЕНИЙ ОСЕТРОВ

МИР
ИГОРЕВОЙ
ПЕСНИ



Осетров, Е. Мир Игоревой песни : эссе [посвящается «Слову о полку Игореве»] / Е. Осетров. - 2-е изд. - М.: Современник, 1981. - 253с.



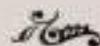
Лихачев Дмитрий Сергеевич (1906-1999) - ученый, филолог, исследователь в области культуры, общественный деятель. Особое место в научной деятельности занимают литературоведческие исследования памятников древнерусской литературы среди которых - «Слово о полку Игореве». Д.С. Лихачев писал: «Слово» останется всегда, сомнения же возникали и проходили, способствуя только более внимательному изучению. Будем надеяться, что и новейшие скептики, которые и сейчас еще существуют, будут также способствовать изучению «Слова».



ДСЛИХАЧЕВ

«СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ»

ИСТОРИКО-
ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ОЧЕРК



Лихачёв Д.С. «Слово о полку Игореве»: пособие для учителей
Д.С. Лихачёв. - М.: Просвещение, 1982. - 175с.

Исследования «Слова о полку Игореве» /
АН ССР. - Л.: Наука, 1986. - 292с.

Д.С. ЛИХАЧЕВ
•
„СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ“
и культура
его
времени



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Исследования
„Слова
о полку
Игореве“



Лихачёв, Д.С. «Слово о полку Игореве» и
культура его времени / Д.С. Лихачёв. - Л.:
Худож. лит., 1985. - 351с.



Г.И.Брызгалин

Чудесной тайны ключ

Слово
о полку
Игоре́ве:

Разгадка

авторской

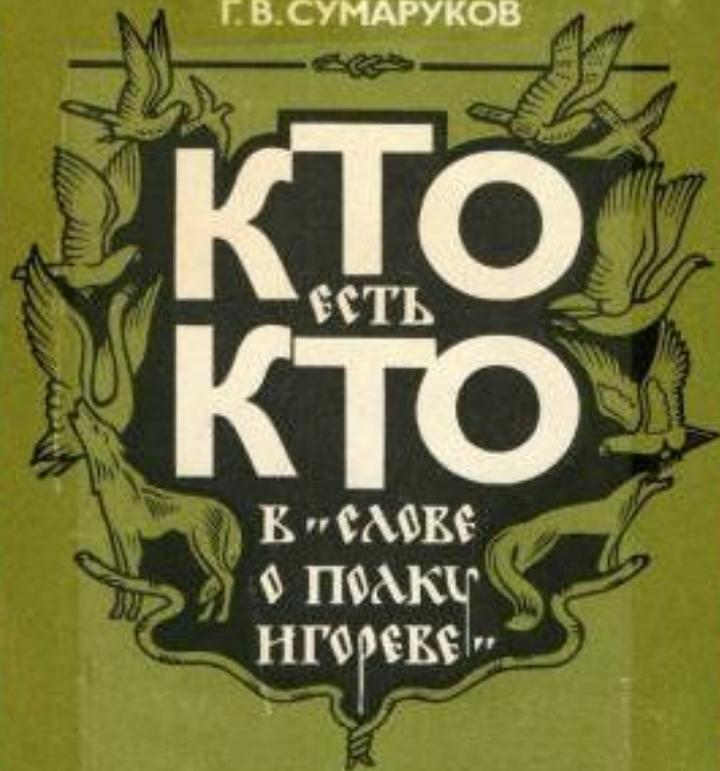
линии



Брызгалин, Г. И. Чудесной тайны ключ: новое прочтение «Слова о полку Игореве» / Г. И. Брызгалин. - Волгоград: Изд-во ин-та качества, 1994. - 92с.

Сумароков, Г. В. Кто есть кто в «Слове о полку Игореве» / Г. В. Сумароков. - М.: Изд-во МГУ, 1983. - 142с.

Г. В. СУМАРУКОВ



Переводы,

переложения,

посвящения

«Слову...»

Одно из важнейших мест в общении культур, эпох, эстетических сознаний занимает литературный перевод, и особенно перевод поэтических произведений. Перевод - это не просто переложение с одного языка на другой, это и объяснение художественных особенностей произведения другого народа, другой культуры, другой эпохи...

Д.С. Лихачев



В. А. ЖУКОВСКИЙ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

125

Не прилично ли будет нам, братья,
Начать древним складом
Печальную повесть о битвах Игоря,
Игоря Святославича!
Начаться же сей песни
По былинам сего времени,
А не по вымыслам Бояновым.
Вещий Божь,
Если песнь кому сотворить хотел,
Растекался мыслию по древу,
Серым волком по земле,
Сизми орлом под облаками.

Вам памятно, как пели о брациях первых времен.
Тогда пускались десять соколов на стадо лебедей,
Чей сокол долетал, тот в первую песнь пел:
Старому ли Ярославу, храброму ли Мстиславу,
Сразившему Редеди перед полками киевскими,
Красному ли Роману Святославичу.



В 1817 – 1818 гг. поэтическим переводом «Слово о полку Игореве» занимается В.А. Жуковский. По неизвестным нам причинам Жуковский свой перевод «Слова» не опубликовал. Он был издан лишь в 1882 году Е.В. Барсовым, который обнаружил его среди бумаг А.С. Пушкина.

Деларю Михаил Данилович — поэт пушкинского периода (1811-1868). Стихотворения его печатались в «Северных цветах», «Библиотеке для Чтения», «Современнике». Выпускник Наревосельского лицея, он страстно предавался поэзии, под влиянием свежих преданий о Пушкине и Дельвиге. По характеру своей меланхолической поэзии Деларю ближе всего подходил к Дельвигу. Он хорошо знал древние языки, но переводы его скорее могут быть названы переложениями. Деларю переложил также «Слово о полку Игореве» (Одесса, 1839).



✦
М. Д. ДЕЛАРЮ

ПЕСНЬ ОБ ОПОЛЧЕНИИ ИГОРЯ,
СЫНА СВЯТОСЛАВОВА, ВНУКА ОЛЕГОВА

141

Или начать нам, друзья, старым складом сказаний вонских
Песнь о походе Олегова внука, Игоря-князя?
Песнь же ту нам начать по событиям дней настоящих,
Но не по замыслам вешим Боян, — Боян, замыслив
Витязя славу воспеть, соловьем растекался по древу,
Серым волком в полях, сизокрылым орлом в поднебесье.
Вспомнив сказанья лет прежних о брани, пускал он,
бывало,
Десять соколов быстрых на стаю лебедью: лишь только
Сокол на лебедь падет, лебедь песнь заплет —
Ярославу ль,
Храброму ль князю Мстиславу, который пред ратью
касожской
Смял их вояжд, Святослава ли красному сыну Роману.
Только Боян, о друзья! не десять соколов быстрых
На лебединую стаю пускал, но на струны живые
Вешие персты взыггал — а те сами хвалу ронотали.
Други! начнем же сказанье свое Владимиром древним
До современного Игоря-князя, который, облекши



В 1870 году вышел в свет перевод Аполлона Майкова, над которым поэт работал несколько лет, самостоятельно занимаясь изучением «Слова» и обращаясь за советами к специалистам по истории Древней Руси.



А. И. МАЙКОВ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

151

Не начать ли нашу песнь, о братья,
Со сказаний о старинных бранях,—
Песнь о храброй Игоревой рати
И о нем, о сыне Святославе!
И воспеть их, как поется ныне,
Не гоняясь мыслью за Божном!
Песнь слагая, он, бывало, вещей,
Быстрой векшей по лесу носился,
Серым волком в чистом поле рыскал,
Что орел ширял под облаками!
Как вспомнит брани стародавни,
Да из стаю лебедей и пустит
Десять быстрых соколов вдогонку;
И какую первую достигнет,
Для него и песню пой та лебедь,—
Песню пой о старом Ярославле ль,
О Мстиславе ль, что в бою зарезал,
Поборов, касожского Редедю,
Аль о славном о Романе Красном...



В 1930 году Константин Бальмонт перевёл на современный русский язык «Слово о полку Игореве» (в эмиграции)



К. Д. БАЛЬМОНТ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

169

Нам начать не благо ль, братья, песню старыми словами,
Песнь, как полк в поход повел он, славный Игорь
Святославич?
По былинам лет тех бывших, не по замыслу Баяна,
Эту песнь зачнем мы, братья. Он, Баян, певец тот вещий,
Коль кому восхочет песни, белкой он течет по древу.
По земле он серым волком и орлом под облак сизым,
Вспомнит быль времен тех первых, об усобицах сказаны,
Соколов пускает десять к лебединой стае белой,
Чуть домчится первый сокол, лебедь первая закличет,—
И певучим словом песни Ярослав проходит старый,
И в певучем слове песни восстает Мстислав тот храбрый,
Он, зарезавший Редюю пред косажскими полками,
И Роман тот Святославич, в песне он красноречивый.
А Баян пускал не десять соколов проворных, братья,
К лебединой стае белой не летел поспешный сокол,
Нет, он вешие на струны возлагал персты, и звонко
Князю, избранному песней, струны славу рокотали.



С. В. ШЕРВИНСКИЙ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕ

Не пристаи жаж, братья,
Не в лад петься
Рыных повестей складом старинным
Эту песню
Про доблестный Игорев полк,
Про поход Святославова сына.

Мы зачем по событиям
Теперешних лет,
А не аследе замышляем Бояна,—
Песья задуман кому-либю,
Вещий Боян
Растекался по дереву мыслью,
Серым волком он, вещий,
Скакал по земле,
Рекл склым орлом в поднебесье,
Вспомнил про уозбища
Давних времен;

В. И. Степанецкий

Слово о полку Игоревом,
Игоря сына Святославова,
внука Ольгова



Не подобает ли нам, братья,
повести на старинный лад печальное сказанье
о походе Игоревом, Игоря Святославича?
Петься же той песни по быдям нашего времени,
а не по замышлению Боянову.

Боян вещий, братья, коли песнь кому хотел слогки
растекался мыслью по дереву,
носился серым волком по земле,
склым орлом — в поднебесье;
поискал ведь он, вещий, давних времен

10 Тогда пускал он десять соколов на стадо лебедей
рабочести
которую своим нагонял,
та первая песнь слогала
старому Проглаву,
храброму Метиславу,
одолевшему Рудяю пред полками киевскими,
молдину ли Роману Святославичу.
Боян же, братья, не десять соколов на стадо
лебедей пускал
по своим вещие персты на живые струны возлагал:
она же сама пливала славу рождала.

20 Поведем же, братья, сказанье наше
от старого Владимира до нынешнего Игоря;
напрям он ум волею своею.



В. И. РЫЛЕНКОВ

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

(Сказательский перевод)

ЗАЧИН

Не приспело ль ныне время, братья,
Слово на старинный лад начать,
О походе Игоревей рати
Горестную повесть рассказать?

А начать нам подобает смело,
Не скрывая ни рубица, ни раа,
Так, как правда времена велела,
А не так, как замышлял Боян.

У Бояна Вещего, бывало,
Если петь он начинал о ком,
Мысль, как серый полк в степи, бежала,
Поднималась к облакам орлом.

Говоря: «Былое вспоминаю,
Шум уозбищ в думях не затих»,—
Выпускал он за лебизью стаю
Десять верных соколов своих.

Первые советские переводы «Слова…» Г.П. Шторма и С.В. Шервинского
были опубликованы в 1934 году, В.И. Степанецкий опубликовал перевод в
1944 году, В.И. Рыленков работал над переводом (1941-1945)

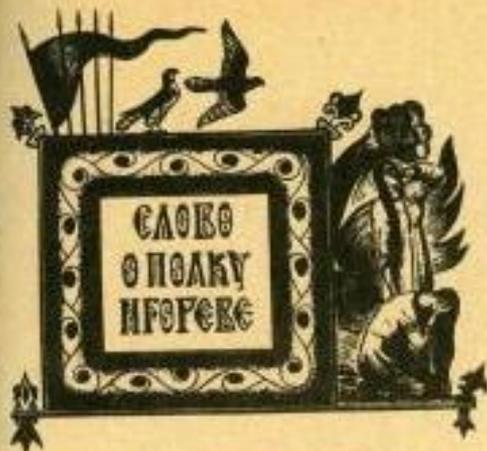
Н. Заболоцкий
Слово о полку Игореве

Не пора ль нам, братия, начать
Вступая

О походе Игоревом слово,
Чтоб старинной речью рассказать
Про девиц князя удалого?
А воспеть нам, братия, его –
В похвалу трудам его и ранам –
По былинам времени сего,
Не гонясь мыслью за Болном,
Тот Болн, источник дивных сил,
Приступая к вешнему напеву,
Серым волком по полю кружил,
Как орел, под облаком парил,
Растекался мыслью по древу,
Жил он в громе дедовских побед,
Знал немало подвигот и схваток,
И на стадо лебедей чуть свет
Выпускал он соколов десятком,
И, встречая в воздухе врага,
Начинали соколы расправу,
И взлетала лебедь в облака,
И трубила славу Ярославу,
Пела древний славянский престол,
Поединок славил старинный,
Где Мстислав Редкую заколнул
Перед всей касатскою дружиной,



В 1945 году Н.А. Заболоцкий впервые выступает с чтением своего переложения «Слова о полку Игореве». Заболоцкий писал: «Это – свободное воспроизведение древнего памятника средствами современной поэтической речи».



ДОСЛОВНЫЙ
ПЕРЕВОД
Д. С. ЛИХАЧЕВА

Пристало ли нам, братья,
начать старыми словами
печальные повести о походе Игоревом,
Игоря Святославича?

Пусть начнется же песнь эта
по былинам нашего времени,
а не по замышлению Бояна.
Ибо Боян веший,
если хотел кому песнь воспеть,
то растекался мыслно по древу,
серым волком по земле,
сизым орлом над облаками.

Вспомнил он, как говорил,
первых времен усобицы.
Тогда напускал десять соколов на стадо лебедей:
какую лебедь настигали,
та первой и пела песнь —
старому Ярославу,
храброму Мстиславу,

что заре чае Редёдо пред полками касбжекими,
красноу Роману Святославичу.
Боян же, братья, не десять соколов
на стадо лебедей напускал.

Пристало ли нам, братья,
начать старыми словами
печальные повести о походе Игоревом,
Игоря Святославича? ...

Пусть начнётся же песнь эта
По былинам нашего времени
А не по замышлению Бояна...

ПОВЕСТЬ
О
ПОХОДЕ
ИГОРЕВОМ,
ИГОРЯ,
СЫНА
СВЯТОСЛАВОВА,
ВНУКА
ОЛЕГОВА

поэтиче-
ский
перевод
Игоря
Шкляревского



Игорь Шкляревский



ЧИТАЮ
"СЛОВО О ПОЛКУ..."

«...Перевод Игоря Шкляревского не только «добросовестный», то есть пропущенный знанием современного состояния изучения «Слова», но и высококачественный...»

Д.С. Лихачев

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

СЛОВО
О ПЪЛКУ ИГОРЕВѢ,
ИГОРЯ,
СЫНА СВЯТЬСЛАВЛЯ,
ВНУКА ОЛЬГОВА

СЛОВО
О ПОХОДЕ ИГОРЕВОМ,
ИГОРЯ,
СЫНА СВЯТОСЛАВОВА,
ВНУКА ОЛЕГОВА



ПЕРЕВОД О. В. ТВОРОГОВА

Тимофеев Л. И. автор переводов «Слова о полку Игореве» (1953, 1978).

Л. И. Тимофеев
Песнь о походе князя Игоря



Не любо ли было нам, братья,
По старинному значьт песню ратную
О походе князя Игоря,
Князя Игоря Святославича.

Зачинать же нам, братья, песню ту
По былинам нашего времени,
А не по замышлению Бошову.

Когда вещий Божий хотел песнь творить,
Растеклася он болкой по древу,
Серым волком по земли,
Силам ордом во подобачья,
Вспоминал прелких времен усобицы,
Выпускал он тогда десять соколов,
Десять соколов на стадо лебедей, —
Которую догонит, та и славу поет;
Прославу старому, Мстиславу храброму,
Что зарезал Редехо пред полками насонскими,
Молодому Роману Святославичу.

Не пускал Божий десять соколов,
Десять соколов на стадо лебедей —
Он свои персты вещие
На живые струны воскладывал,
Они же сами рождали славу княжескую.

О. В. Творогов перевёл «Слово...» в 1980 г.
С последующей редакцией 1985, 1987 г.г.)

Воинская повесть
о походе князя Игоря на половцев в 1185 г.
из «Истории Российской» В. Н. Татищева¹

Игорь, князь северский, даявдуи чести, по-лученной Святиславом, возвратился в Новгород, недолго медля, собрал войска и призвал из Трубчевска брата Всеволода, из Рязьска сынища Святослава Ольговича, из Путивля сына Владимира и у Ярослава Всеволодича черниговского запросил в помощь войска с Олестинем Олешичем, внуком Прохоровым. И пошел из Новгорода апреля 13-го дня, идучи таже, свиданся с войска, а наче видя, что воиы были тучны, берет, чтоб не сделать оным без ног.

И тако продолжал путь свой к Довгу. На вечер же маха 1-го дня увидели затмение солнечное, которого осталось часть, яко луна трех дней. В рогах его шло угль горящий был, звезды были видимы и в очах было зелено. И сказаа вельможам своим: «Видите ли сие?» Оны же, укашавсь, опустили головы и сказали ему: «Сие знамение не на добро есть». На что им Игорь отвечал: «Тайны бошня непознаваемы, и никто знать его определения не-

¹ По изданию 1864 г. (т. III, М. — Л., Наука, с. 134—136). Для удобства сравнения с текстом Вятской летописи текст В. Н. Татищева разделен на абзацы в точной соответствии с шрифтовыми знаками. Представлен интерес, что В. Н. Татищев вывел Х и ХХIII абзацы вятской повести, отмеченные особо разнотипным характером, за видному, не след это вставкой летописца.

Воинская повесть
о походе князя Игоря на половцев в 1185 г.
по Вятской летописи¹

В это время Игорь Святославич, князь Олегков, поехал из Новгорода (Северского)² месяца апреля в 23-й день, во вторник, иши с собою брата Всеволода из Трубчевска, Святослава Ольговича, племянника своего, из Рязьска, и Владимира, сына своего, из Путивля, а у Ярослава (Черниговского) запросил себе в помощь Олестина Олешича, Прохорова внука, с черниговскими воюями. Шли они медленно, собирая друшину свою, потому что воиы у них были елишком тучными.

Когда они подходили к реке Довгу, в час вечерний, Игорь посмотрел на небо и, увидев солнце, подобное месяцу (в новолуние), сказаа боярам своим и дружини: «Разумеете ли вы, что значит знамение сие?» Они посмотрели — увидели (укашавшись) и, пошпнув головами, сказали: «Князь, не и добру сие знамение!» Игорь же сказаа: «Братья и дружина, тайны бошня никто не ведает, бог сотвориа знамение, как и весь мир свой, а поедает ли его бог нам на добро или на беду, то мы увидим». И, сказав таи, переправился он иброд через Довг.

И так подошел и Осколу и идал два дня брата своего Всеволода; тот шел шим путем из Курска. Оттуда двинулись к Салынне. Там к ним приехали сторо-

¹ Перева В. В. Столяков.

² В скобках даны уточнения для ясности перевода.

Кроме стихотворных переводов «Слова» есть примеры прозаического переложения, авторы которых В. Н. Татищев, Н. М. Карамзин, черновой вариант А. С. Пушкина и др.

1924-1990 — 1991

Теегин
герл

Теег
е

СВЕТ В СТЕПИ

СВЕТ В СТЕ

ЭЛИСТА
1985

4



ЭЛИСТА
1985

5



АЛДР ҮҮДЭВРИН
800 ЖИЛИН ӨӨНД

Нээнэ аун жэл хоорон сера дүржэ хойрон цуглангас үүдэн үлэ уга мөнх эхэлдэ — "Игорь айни туск үг" — жэлэ бржа өрт дөлөд абу өк өмнө төмдгүлжжэ. Олж келэ үлэс таша мөнх, суут "Үгнэ" зарч өмнө шүдэг Деежа Шери орчууланг талымг эмнэлд төвд жэл хоорон аурга. Тер цаг — "Жайрон" абу өк өмд бөлж бөөн цаг. Төгж, Игорь зарч йвэлэн тууж ("Үг"), хальмөн суут "Жайрт хойр түрч бөлж зарчга" — өртэ өк хойр нийк дүрхэ сүрмэжн агууланг нөг. Тер сүрмэжн: "Хамг торч цалга. — хамг ан-өмд; "чани-мөнх", "гала-мөнх" уга өмөж, бөг нөгдлөр Тарскажн ширгэлэ, өрт-нүгт замчг-ангас гетэлэ, «Нөгдэ — замчгас гетэлэн». Төгч чегэ "Үг" — нөгдлэн дуударг тэм хүндэ багш Маркэ цалгисн.

"Үгнэ" орчууланг хату, хүрчн цаган уга олж, бөлж, мөнч "Жайрон" келэ, "Уан-аун талжнэ" (бас чегэ нөгдлөн дуудар) келэ — өрт-лөнө нөгдөт тул. Нөг үлэ, "Үг" хальмөн туужла бөг залхадга болсар, нээнэ үг бөлнэ туужн чөгсэ: "Үгнэ" түржнэ — алдэ өк түржэ.

Төгч, тер цаган Орч өрнө, Хавчн нүдэлчэрн, бүлэ Еврөннэ түржн бөөдлө өк ташхаллэ. "Үгнэ" орчуулаг түлж уга, "Үгнэ" туск нөгдэ, "Үгнэ" аннэмэлэн аш — өртэ өк хүрчн. Эн хамг хулар чөгн — орчууланг дөг.

Игорь нойна ури туужн — "Үгнэ" — абу өк өмнө мана өрт-нүгт, нэрт дөлж өртжнөгдөр төмдлжжэ, «Үгнэ» хальмэ нөгдэ дөөр бугдала бөгдлөн — бас өк өк бөйрн өг төмдлэ.

"Үгнэ" Орч өрнө нөгдлөн дуударг тэм амгачь нөгс бөлжэ, өдэ тер дүржн өмн, өдэр чөгч өмнө дэлгэ: нэрт өрөн өк дуудар — «Күнэ "ерлэн нөгдлэ, нээнэ ахас гетэ, нээнэ түрч өмнөчөн барч асач үрлэн өк үнрэн" — гж мөг дуудар, суут "Үгнэ" бол улан, дуудар, өк цаган дуудар хойр өг үлэстэ, нөг барчга. Төгч чегэ "Үгнэ" сүрмэжн — мөнх.

ОЛЕГ НОЙНА АЧ, СВЯТОСЛАВ НОЙНА
КӨВҮН ИГОРИН ДЭЭЧ АЙНИ ТУСК ҮГ

Алар-дүүр, өдэ, Святослав нойна ури —
Игорь нойна айнд зорж нөрднэ туск
Арун улаһта туужн ашч цаган өмөр
Элж мөнх ари бөлжү төгч?
Эк мана хастр-дүүр Божн ахасар бин,
Эддэр, мана цаган унж бөгдлэр элж?
Эк мөдлэ? — Мэргн хүндэ Божн, аямр
Элж дүүрэн, өк хүндэ нөгдлэ, жонхлэр
Селдэ өрчн өмн, урба манаг ула —
Селдлэри дөмнх, өмдлэр жок мотан гүүрэд,
Көөр үүдэ дүрлэр өк бургдих дөмг,
Өгдэс өк үлэ дотад өк жорчн,
Олж өмөс, тодлэ, мөдг сөгж,
Төгч Божн дүрлэр, өрнө харч өмнүнэ
Артгүлжэ, аун-өмнө өлөр гүрчдэ төгч —

«Слово о полку Игореве», блестяще переведенное на калмыцкий язык А.Ш. Кичиковым, впервые было опубликовано в журнале «Теегин герл» в 1985 г.



«Критик, прозаик и поэт - переводчик Анатолий Шалхакович Кичиков к этому дню шел очень долго. Он не спешил, как это делают молодые. Он поступил зрело. У него есть изданные книги, опубликованные повести и рассказы. Наконец, он перевел на калмыцкий язык «Слово о полку Игореве».

Что такое «Слово о полку Игореве»? Если ты его перевел, значит ты в совершенстве владеешь языком».

Народный поэт Калмыкии Д. Кугультинов

Кичиков А.Ш.

Хэлнийг АХУ-ын Мэргэжлийн Советийн мэдэлд
болов хэлэн, илтгэлээрээ болж туушсан эмгэн
индэгдсэн эхлэлтүүг

Х А Ц Н Б Р
ХАЛИМЫГ БААТЭРЛЫГ ДУУЛЫР
/25 бэлгэн текст/
I боть

Хэлнийг АХУ-ын Мэргэжлийн Советийн мэдэлд
болов хэлэн, илтгэлээрээ болж туушсан эмгэн
индэгдсэн эхлэлтүүг

Х А Ц Н Б Р
ХАЛИМЫГ БААТЭРЛЫГ ДУУЛЫР
/25 бэлгэн текст/
II боть

УЧЕННЫЕ КАЛМЫЦКОГО УНИВЕРСИТЕТА

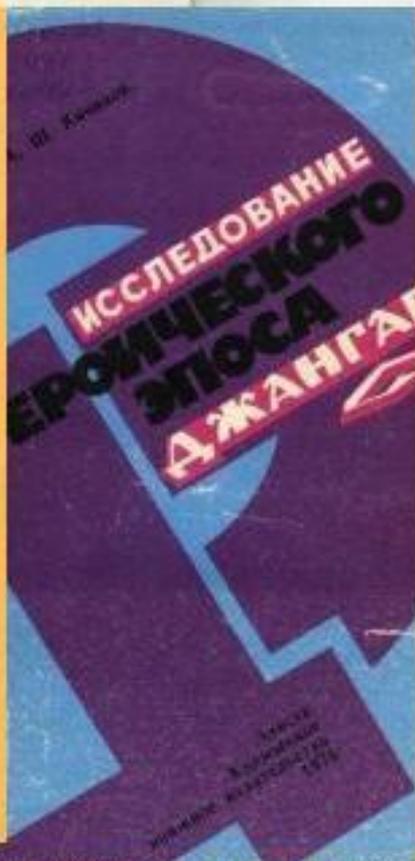


КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПАТРИАРХ
ДЖАНГАРОВЕДЕНИЯ



ОЧЕРК ЖИЗНИ И НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРОФЕССОРА А.Ш.КИЧИКОВА



А. Ш. КИЧИКОВ

ГЕРОИЧЕСКИЙ
ЭПОС
"Джангар"

Научные издания А.Ш. Кичикова

**СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ**



**ИГОРИН
ДЭЭЧ АЙНИ
ТУСК УГ**

*Настоящим памятником в деятельности писателя Кичикова останется его перевод «Слова о полку Игореве» на калмыцкий язык. (Книга издана в 1988 году)
Это целое искусство, пример ярчайшей выискательности и требовательности художника слова к своему ремеслу.*

Народный поэт Калмыкии В. Нуров



**СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ**



**ИГОРИН
ДЭЭЧ АЙНИ
ТУСК ҮГ**

Художники оформители – О. А. Горохов, С. М. Попенко

Певши песнь старым князьям,
потом и молодым петь:

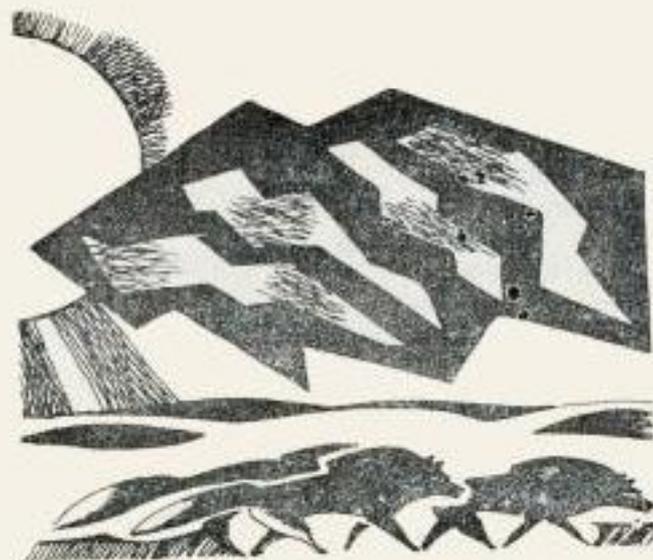
«Слава Игорю Святославичу,
буй туру Всеволоду,
Владимиру Игоревичу!»

Здравы будьте, князья и дружина,
борясь за христиан
против нашествий поганых!

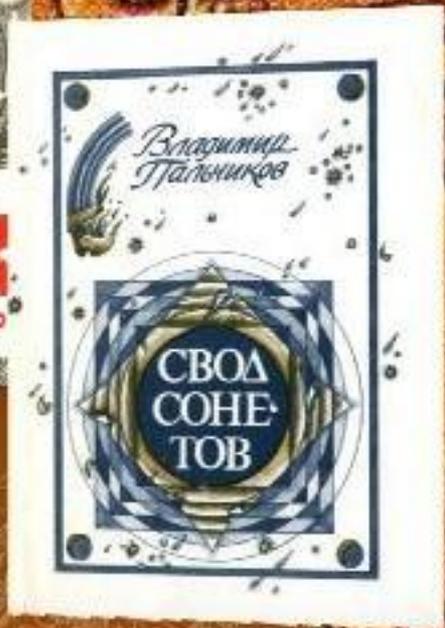
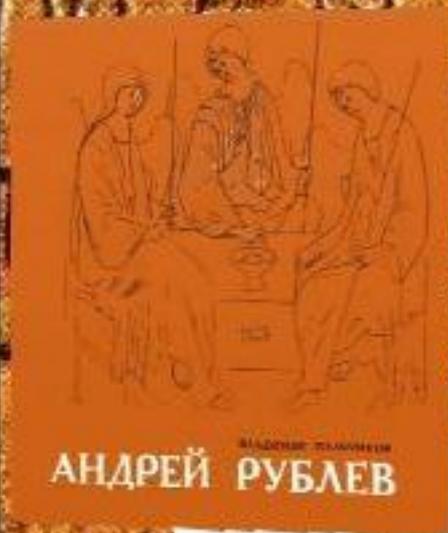
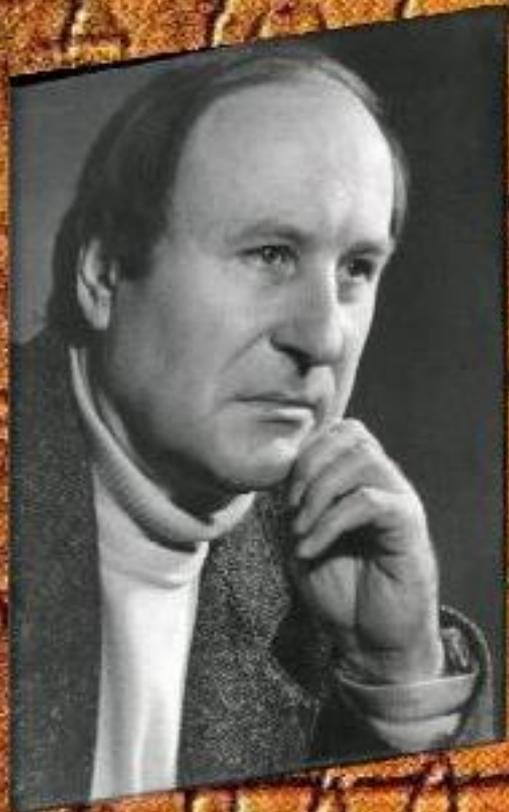
Князьям слава и дружине!
Аминь.



ИГОРИН ДЭЭЧ АЙНИ ТУСК ҮГ

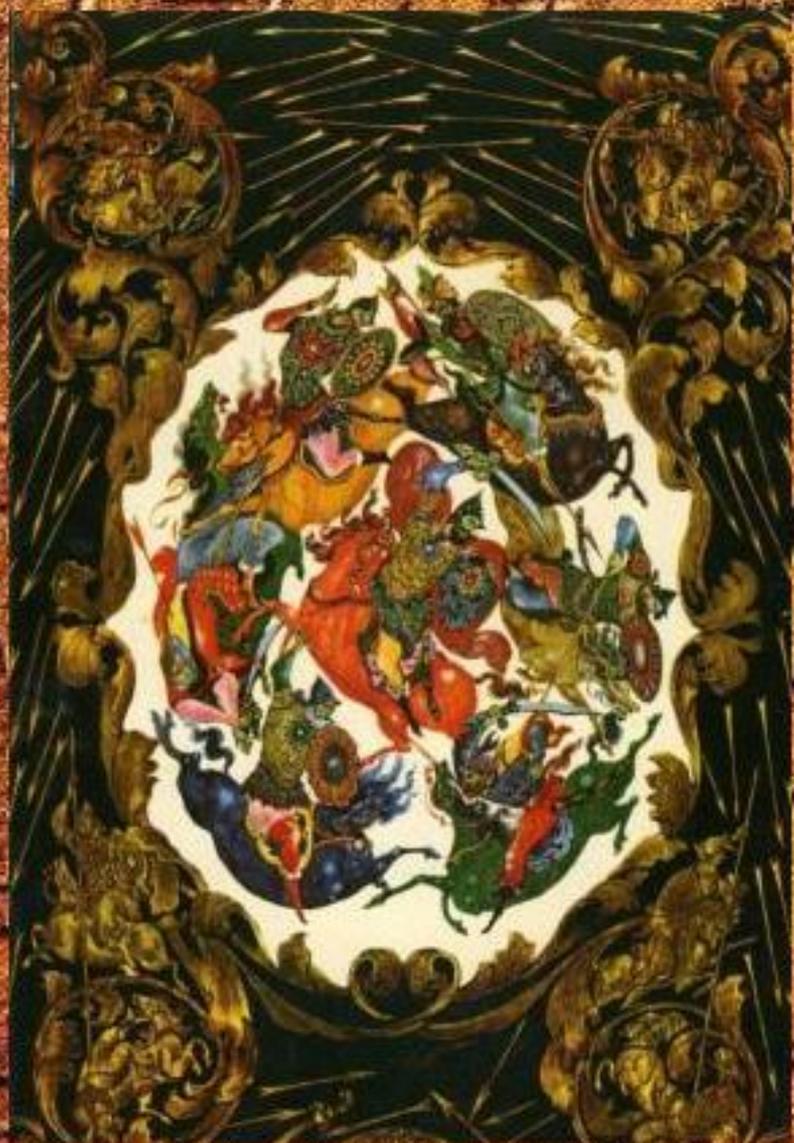


Художники оформители – О. А. Горохов, С. М. Попенко



СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ
(фрагмент)

Владимир Пальчишов прнехав в Калмыкию в 1960 году, посвятил себя литературной работе. Занимался редактированием книг, много переводил с калмыцкого – стихи и прозу. Каждый видит в прошлом то, что ему ближе. Автор перевода «Слова о полку Игореве» Владимир Пальчишов вступил в соперничество с многими поэтами-мастерами, поэтами-классиками и все-таки нашел свое, одному ему принадлежащее слово.



Издания из фонда редких книг Национальной библиотеки

СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ



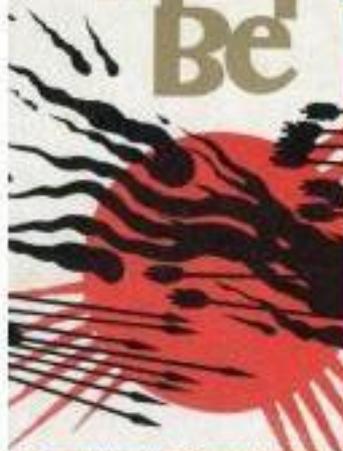
Слово о полку Игоревѣ



Слово
о полку
Игореве

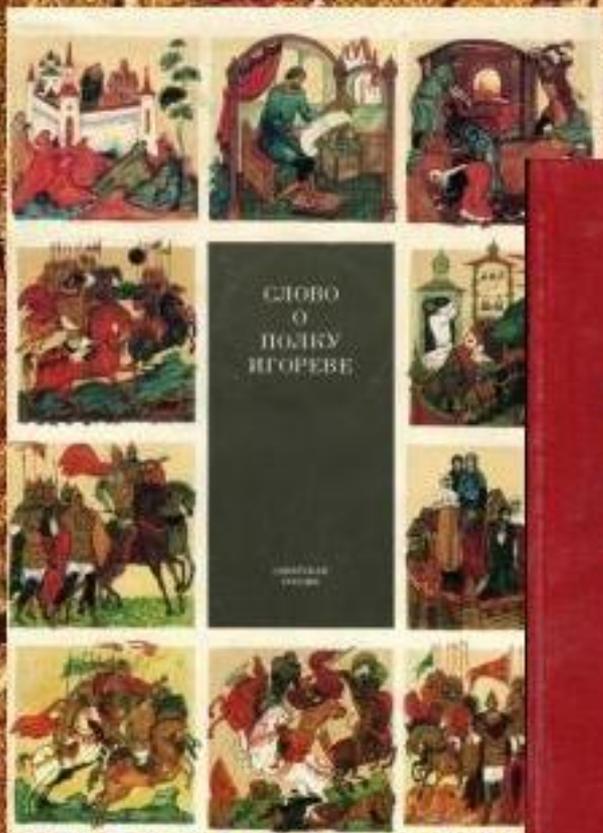
СЛОВО
О
ПОЛКУ
ИГОРЕ-
ВЕ

слово о полку Игоревѣ,
Игоря, сына Святъслава
Внука Ольгова



СЛОВО
О ПОЛКУ ИГОРЕВѢ
ИГОРА
СЫНА СВАТЪСЛАВА
ВНУКА
ОЛЬГОВА

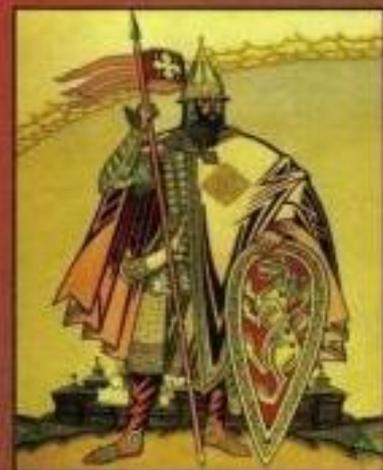
Издания из фонда редких книг Национальной библиотеки
им. А.М. Амур-Санана



СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

800
лет

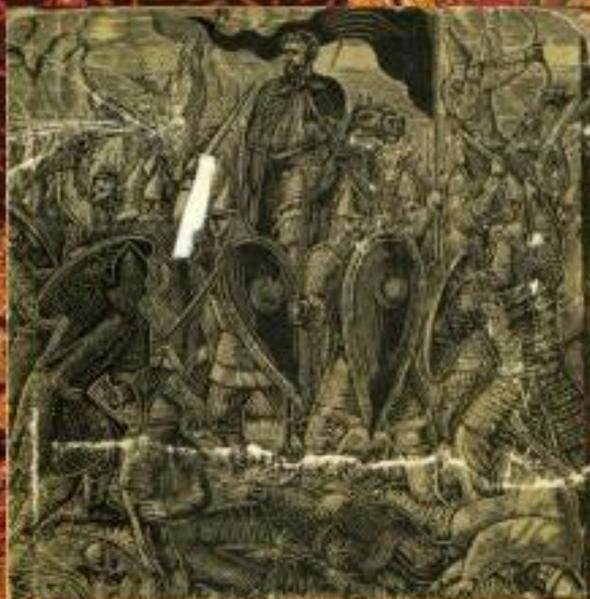
Слово
о полку Игоревѣ,



ИГОРЯ,
СЫНА СВЯТЬСЛАВЛЯ,
ВНУКА ОЛЬГОВА

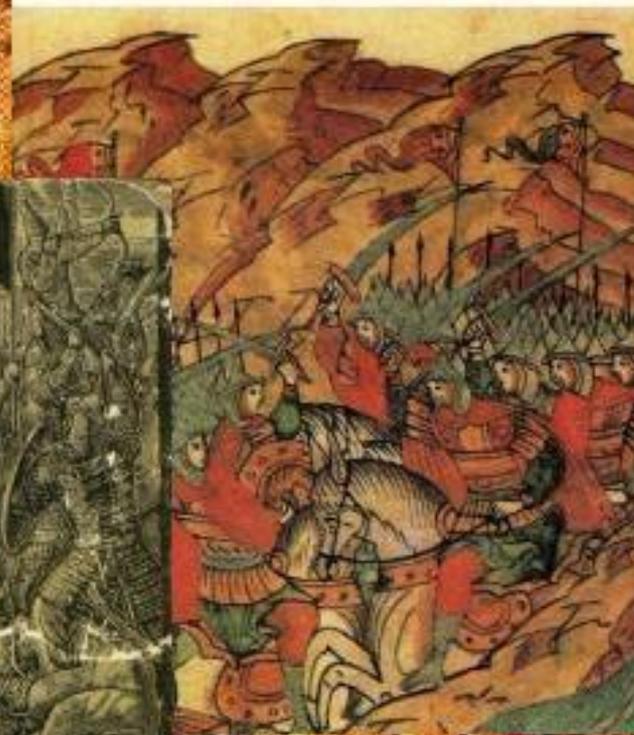
Издания из фонда редких книг Национальной
библиотеки им. А.М. Амур-Санана

Слово
о полку
Игореве



СЛОВО
О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Слово
о полку Игореве



«Слово о полку Игореве»
выбрана собой
обетунный стиль,
публикации тусклые
и безвкусны
...
отзывки старыми
образцами
и достояние
национальной культуры».
Г. Антокольский

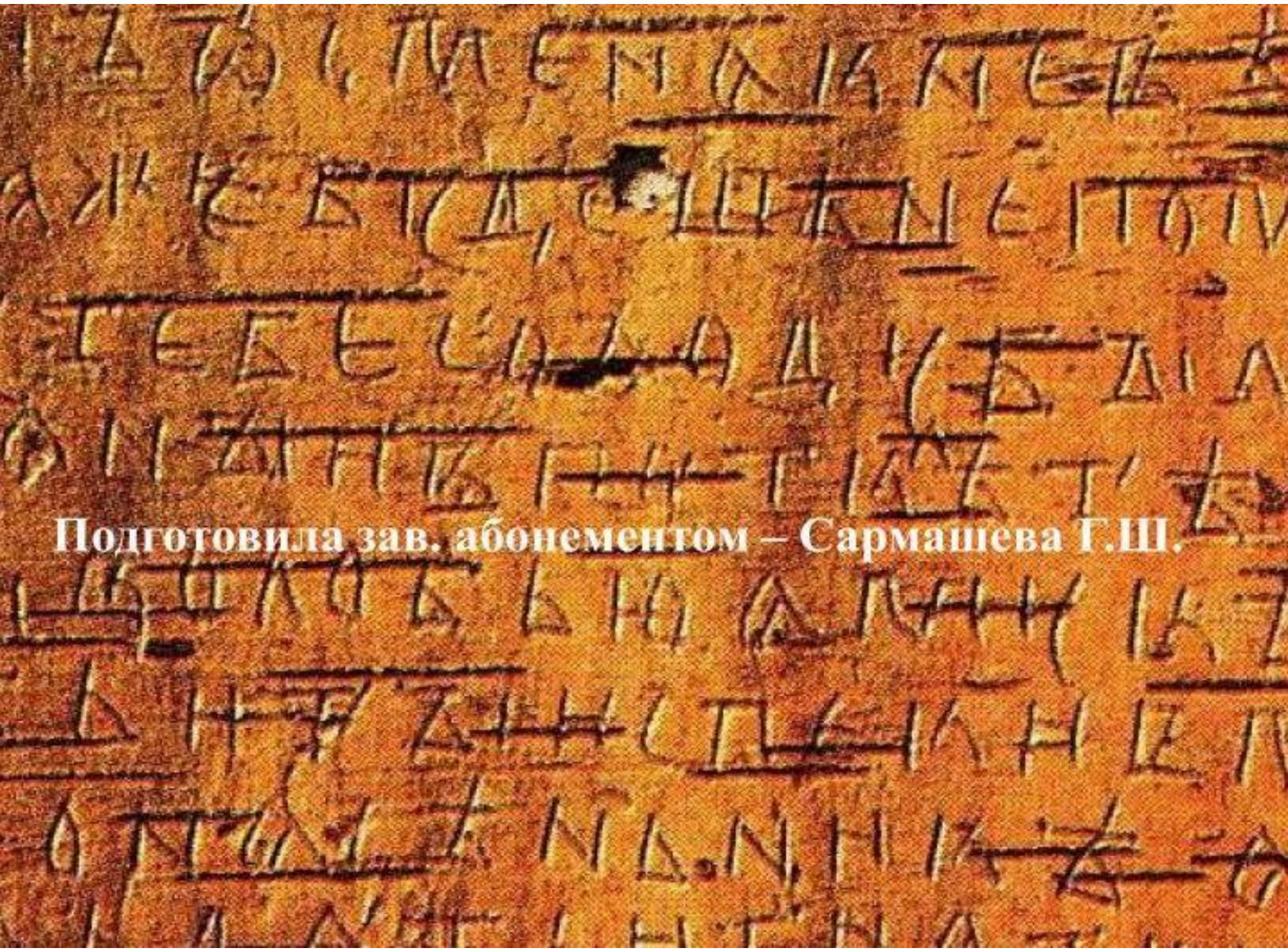


СЛОВО
О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ

Слово о полку Игореве

ШКОЛЬНАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

«Слово о полку Игореве» из фондов
абонеэменты Национальной библиотеки
им. А.М. Амур-Санана



Подготовила зав. абонементом – Сармашева Г.Ш.